

Übersetzungsmanagement

Tridion®

RWS ist der Marktführer in den Bereichen Übersetzungstechnologie und -services sowie Content Management

Tridion Sites bringt unseren reichhaltigen Erfahrungsschatz direkt in die Web Content Management-Umgebung für die Inhaltserstellung ein und gibt Ihnen die Möglichkeit, all Ihre übersetzten Inhalte unmittelbar über eine zentrale Plattform einzustellen, zu verfolgen und zu speichern.

Mit Tridion Sites werden genehmigte Inhalte automatisch an den richtigen Ort im Content Management System geschickt; fehleranfälliges Kopieren und Einfügen entfällt.

Tridion Sites – Funktionen für Übersetzung und Lokalisierung

Übersetzungen per Mausklick

Die direkte Integration in unsere Übersetzungsmanagement-Lösungen bedeutet, dass Übersetzungsleistungen unmittelbar abrufbar sind. Übersetzungsaufträge können ein oder mehrere Elemente umfassen. Die Inhalte lassen sich daher zu Paketen bündeln, um sie der richtigen Kostenstelle zuzuordnen.

Übersetzungs-Workflows

Mit Tridion Sites können Sie Übersetzungs-Workflows konfigurieren, die Bearbeitungs- und Korrekturprozesse umfassen, bevor die übersetzten Inhalte genehmigt und veröffentlicht werden. Diese Automatisierung reduziert den Zeit- und Arbeitsaufwand, der normalerweise mit dem Verschicken von Übersetzungen per E-Mail, dem Einfügen von Dokumenten aus einem System in ein anderes und dem Verwalten über Tabellenkalkulationen verbunden ist.

Komponentenbasierte Übersetzungen

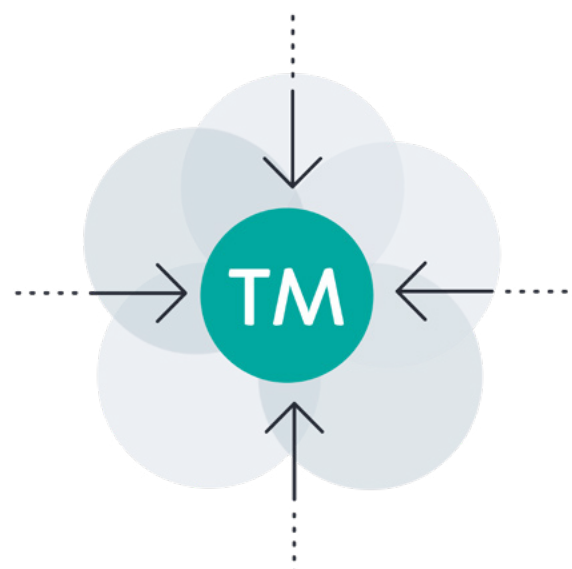
Da Tridion Sites mit komponentenbasierten Inhalten arbeitet, ist es nicht notwendig, ganze Seiten in den Übersetzungsprozess einzustellen. Schicken Sie einfach den Teil, der übersetzt werden soll.

Haben Sie den Ausgangstext überarbeitet? Sie können die neue Version zur Übersetzung einreichen, und es werden nur die Änderungen übersetzt – auf diese Weise sparen Sie Zeit und Geld.

Übersetzungen für eine globale Zielgruppe

In jedem weltweit tätigen Unternehmen gehören Übersetzungen einfach dazu. Doch das Übersetzen von Inhalten erfolgt in der Regel als separater Prozess, der auf einer anderen Plattform stattfindet als die Erstellung und Verwaltung der Inhalte.

Tabellenmanagement, Kopieren und Einfügen und ineffizientes Verschicken per E-Mail machen diesen Prozess teuer und fehleranfällig und verlängern die Markteinführungszeit für globale Inhalte.



Translation Memory

Die RWS Sprachtechnologie arbeitet mit Translation Memorys. Das bedeutet, dass Sie Text, der bereits übersetzt wurde, nicht erneut übersetzen müssen. Diese Funktion führt zu erheblichen Einsparungen bei den Übersetzungskosten und beschleunigt den Übersetzungsprozess.

Automatische Wiederverwendung von Übersetzungen

In Tridion Sites werden Inhalte in einer Inhaltshierarchie gespeichert. Dies bietet Ihnen die Möglichkeit, Inhalte auf einer übergeordneten Ebene zu übersetzen (eine Inhaltsstufe höher in der Hierarchie), und diese übersetzten Inhalte stehen dann automatisch für untergeordnete Elemente zur Verfügung.

Auf diese Weise kann jede Übersetzung einerseits in mehreren Kanälen, wie z. B. Websites und mobilen Apps, verwendet werden, andererseits aber auch für Websites und Kanäle, die in derselben Sprache verfasst sind. Beispielsweise kann eine Übersetzung ins Französische danach auch in Kanada, Belgien, Luxemburg usw. verwendet werden.

Lokalisierung

Manchmal gibt es unter Sprechern derselben Sprache unterschiedliche Sprachvariationen. Auch in diesen Fällen können die Nutzer von Tridion Sites von den Translation Memorys profitieren. Zwar müssen in einigen Fällen Anpassungen vorgenommen werden, doch wenn die Übersetzung in beiden Sprachvariationen gleich ist, muss sie nur einmal erstellt werden.

Möglicherweise möchten Sie auch Inhalte für einen bestimmten Markt erstellen. In solchen Fällen können Sie Inhalte in der Landessprache verfassen und sie mit übersetzten Inhalten kombinieren, damit Ihre Kunden noch relevantere lokale Erfahrungen haben.

Mehr als nur Text


Neben der Übersetzung von Websites und Inhalten für digitale Kanäle können Sie mit Tridion Sites auch Texte für Multimedia-Inhalte, Metadaten, Taxonomien, Kategorien und Suchbegriffe, Seiten und sogar strukturelle Elemente im Content Management System übersetzen.

Das bedeutet, dass alle online verwendeten Elemente an lokale Suchmuster und Suchbegriffe angepasst werden. Außerdem bedeutet es, dass Marketer vor Ort im Content Management System navigieren und problemlos Elemente in ihrer eigenen Sprache finden können.

Vorteile

- Kostengünstigere Übersetzungen mit den branchenführenden Übersetzungslösungen von RWS
- Optimierte SEO mit lokalisierten Suchstrategien
- Schnellere Prozesse durch Übersetzungs-Workflow und Korrektur
- Wiederverwendung von Übersetzungen und Kostensenkung durch Translation Memorys
- Optionen für maschinelle Übersetzung dynamischer Inhalte
- Fachkenntnisse über das jeweilige Land durch Zugang zu den erfahrenen, internen muttersprachlichen Übersetzern von RWS





Erfahren Sie mehr:
rws.com/de/tridion

Über RWS

RWS Holdings plc ist der weltweit führende Anbieter für technologiefähige Sprachdienstleistungen, Content Management und schutzrechtliche Dienstleistungen. Wir unterstützen unsere Kunden bei der Vernetzung mit Menschen auf der ganzen Welt und bei der Entwicklung neuer Ideen, indem wir geschäftskritische Inhalte in großem Umfang kommunizieren und den Schutz und die Umsetzung ihrer Innovationen ermöglichen.

Wir möchten Unternehmen dabei unterstützen, mit Menschen überall auf der Welt effektiv zu interagieren, indem wir ihre Herausforderungen in Bezug auf Sprache, Inhalte und Marktzugang durch unsere kollektive globale Intelligenz, unsere umfassende Fachkompetenz und intelligente Technologie lösen.

Zu unseren Kunden zählen 90 der globalen Top 100 Marken, alle 10 führenden Pharmaunternehmen und rund die Hälfte der 20 weltweit führenden Patentanmelder. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, Asien-Pazifik sowie Nord- und Südamerika in den Bereichen Technologie, Pharmazie, Medizin, Recht, Chemie, Automobilindustrie, Behörden und Telekommunikation, die wir über Niederlassungen auf fünf Kontinenten bedienen.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter: **www.rws.com/de**

© Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group*.

* RWS Group bezeichnet RWS Holdings plc im Auftrag und im Namen seiner verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.